

現代英語でよく現れる知る人ぞ知るある前置詞 “on” の用法

—Don't die on me! (私を残して死なないで!)—

大西 博人

0. はじめに

前置詞は、その単語数も限られていてスペルも短いために易しい品詞と考えられています。しかし、前置詞の語法や慣用表現は、多岐にわたっているために必ずしも単純とはいえない面があります。

本稿では、現代人気小説や米週刊ニュース誌などによく現れ、意外と意識されていない、“Don't die on me!” に代表される「動詞+前置詞 “on”+人」の用法を取り上げます。

1. Don't die on me!

小説では瀕死の親族や友人に向かい、「死なないで」と叫ぶ場面が多くあります。その表現は、決まって Don't die だけでなく on me を伴い、“Don't die on me!” となっています。日本語では「私を残して」といったニュアンスになるかと思います。(以下の網掛部は筆者による)

As for Hoyt, she went on to adopt a son, who is now 17. But she never forgot her dead offspring. She kept their photos throughout the house and laid flowers on their graves every Memorial Day. “She'd say, ‘I miss my children. They all died on me — you know, that crib disease,” recalls Martha Nestle, a family friend. “Then she'd cry.” — *Time*, April 11, 1994, p.40

これはベビーベッドでの窒息死 (crib disease) で、次々と5人の幼い子供を失った母親 Waneta Hoyt についての記事で、ホイットは子供たちの写真を家中に飾り、命日にはどの子供の墓にも花を供えていると伝えています。友人の Martha Nestle は、彼女は「子供たちがいないので寂しい。みんな私を残して死んでしまった」とよく言っていたと語っています。

He flipped her onto her back and straddled her. She had a weak pulse but wasn't breathing. Placing his hands in the center of her chest, he began CPR.

“Come on, Britt,” he said as he rhythmically pumped her chest. “Do not die on me. You're not finished yet. Come on, come on.” — Sandra Brown, *Smoke Screen*, Pocket Books 2008, p.243

元消防士の男が川に沈んだ車の中から友人の Britt を助け出し、心肺蘇生 (CPR) を施している場面です。彼は「俺を残して死ぬな。まだやり終えてない仕事がおまえにはある。もどって来い」と叫びながら心臓マッサージを続けている場面です。

Stone pulled Willie out of the cab, set him on the ground and started doing CPR. He checked his pulse and then looked desperately around while he continued to push down on the man's chest. There was nothing but woods here, not even the wink of a house light in the distance.

“Come on, Willie. Come on! Don't die on me. Breathe.”

Stone checked his pulse.

Bob Coombs looked at him. “Is he okay?” — David Baldacci, *Divine Justice*, Grand Central Publishing 2009, p.152

ここでは祖父 Bob Coombs が見守る中で、彼の友人で元 CIA の Stone が暴漢たちに襲われて意識不明の孫の Willie に心肺蘇生を行っているところです。ストーンは「ウィリー、目を開けろ。俺の前で死ぬな。息を吹き返せ」と呼びかけているのです。

小説でよく見かけるこの一文 Don't die on me. は、これら2例に見るように、心肺蘇生が必要な状

況で決まって現れる表現のようです。

2. 「迷惑・不便・不利益・損害」を示す前置詞 “on”

上で紹介した3例 “die on me” は、「私に迷惑・不便・損害などをかけて死ぬ」という意味を表し、日本語としては「私の目の前で死なれる；私を残して死ぬ」という意味合いになります。この on には「困ったことに；迷惑をかけて；不利益となって；損害をかけて」といった意味を内在しているようです。

動詞 die の主語としては、当然ながら多くは人ですが、The computer died on me. (コンピュータが目の前で故障した) のように物主語となることがあります。

“Mrs. Williams? This is Mary Jo Smith, the woman who called you a few days ago about the car?”

“Why, I was expecting you here any minute. You didn't change your mind, did you? Because I've been telling other callers that the car is sold.”

“No, no, I didn't change my mind. It's just that... Remember, I told you that my car was on its last legs? Well, it died on me and won't restart. I'm stranded and can't get to your house. I've got my baby with me, and — oh, I don't know what to do!” — Sandra Brown, *The Witness*, Warner Books 2007, pp.182-83

この小説の場面は、Mary が Mrs. Williams に2、3日前に電話で車を譲って欲しいと打診していたが、メアリーが再度譲ってもらえるかを確認しているところです。ウイリアム夫人宅に出向いていけなかったのは、「使用中に目の前で車が故障した」からだとして述べているところです。

このように主語が人以外の場合には、コンピュータや車などの電気や燃料で稼働する機械などが用いられています。

3. She hung up on me.

前置詞 on のこの用法に先立つ動詞は、die が最も頻繁に見かけられます。特に、小説の不幸な場面

において現れます。die に次いでよく用いられている動詞は、hang up (電話を切る) です。

I hurried to the American Airlines counter and cancelled my flight out of San Francisco. I called Nana and told her I had to stay in California for a few hours. I would be in later tonight.

“Someone out here might be in trouble,” I said.

“Yes, and that someone is you,” Nana said. “Goodbye, Alex.” She hung up on me again. She was right to want me home, but I was right in not wanting anybody else to be hurt. — James Patterson, *Violets Are Blue*, Warner Books 2002, p.321

妻を犯罪被害で亡くした主人公の Alex 刑事は、勤務時間の間は3人の子供たちを年配のお手伝いさん Nana に世話をしてもらっています。アレックスが帰宅しようとしたときにサンフランシスコで事件が起こり、帰宅が遅れることを家にいるナナに連絡しているところです。

彼が「こちらでだれかが問題に巻き込まれたので」と言うと、ナナは「そのだれかさんとはあんたのことだよ」と答え、電話を切ったのです。この on は「ナナにとって予定時間が狂って不都合が生じた」という意味ですが、ぴったりした日本語がありません。「話の途中でガチャンと電話を切った」とでも訳すところです。

He meant the bank on Broad Street but didn't want to name it, obviously. It was a Victoria Island location, so it was perfect for me.

“Got it. I'll see you then.”

“And dress nice, Detective. Wear a tie or something.”

“A tie?” I said. “What are you talking about?”

But he'd already hung up on me. — James Patterson, *Cross Country*, Grand Central Publishing 2009, p.239

これは米国内の連続殺人犯を追ってナイジェリ

アのラゴスに来ている Cross 刑事が、現地の CIA, Flaherty と電話で話しているところです。クロス刑事がフラハーティーにダイアルすると、彼は「ある情報がある」と言い、待ち合わせ場所を伝え「ネクタイなど身だしなみを正して来るように」と付け加えた。何かと聞き返す前に、彼はすでに電話を切っていたのです。この on me は、「私の話がまだ終わっていないのに」というくらいの意味となります。

4. You ran out / walked out / took off / gave up on him.

前置詞 on が上述の意味で用いられる際の動詞は、die や hang up よりも頻度は低いのですが、ほかにもいくつか見られます。それらは run out(置き去りにする), walk out(見捨てて出て行く), take off(急に立ち去る), give up(見限る)などで、すべて「人を見捨てる」という意味合いをもつ動詞となっています。

“... It's a single mom with three kids — her husband ran out on her years ago — and if you met the family, you'd love them. The kids all get good grades and sing in the youth choir at church. And they're just so polite and gracious ... you can tell their mom has worked hard to make sure they turn out right, you know?” — Nicholas Sparks, *Dear John*, Grand Central Publishing 2007, p.119

これは貧しい人たちに慈善活動をしている主人公の男性が、仲間の女性にある母子家庭について語る場所です。父親は「妻を捨てて出て行った」けれども、子供たちはみな良い子たちだと説明しています。

“I think this is garbage. I came to see you originally because I couldn't quit smoking and was eating and drinking a little bit too much. I didn't come see you because I got some stupid look on my face. No one's ever complained about some stupid look on my face. Now my wife, Doris, she complained about me being fat and smoking and drinking a little bit too much. She

never complained about a look on my face. She didn't walk out on me because of a look. None of my women did.” — Patricia Cornwell, *Predator*, Time Warner Books 2006, p.224

ここでは検視官 Pete Marino がカウンセラーに、暴飲暴食をしているときに浮かべる顔の表情が原因で妻 Doris が「俺を見捨てて家を出て行った」のではないと話しています。

“Maybe she isn't even dead. Maybe she just took off on me, too.”

“You don't believe that,” Louis said. “And you're making excuses.” — P.J. Parrish, *South of Hell*, Pocket Star Books 2008, p.205

刑事 Jake が自分の恋人が行方不明になっていることについて、私立探偵の Louis に彼女は恐らく死んでなんかいない、多分「俺を残して急にいなくなっただけだ」と言っている場面です。それに対してルイスは、あなたはそんなことを信じてなんかおらず、言い訳しているのだとこたえています。

That the tribesmen would turn to one of Musharraf's rivals for help against the Taliban is a telling indictment of his leadership. And if Musharraf doesn't find a way to re-establish control over Talibanistan, he may find his backers in Washington giving up on him too. — *Time*, April 2, 2007, p.23

これはパキスタンの Musharraf 大統領が、タリバン支配地域に対する統制力を確立する手段を見出さないと、ムシャラフ大統領のアメリカの支持者も「彼を見放すだろう」という報道です。ここでの on は、「彼に不利となって」という意味合いをもっているようです。

5. その他の動詞に伴う “on”

この前置詞 on が「迷惑・不便・不利益・損害」を表す場合、通常、上で紹介した動詞が現れますが、それらの動詞に意味的に近いものも見かけます。

Don't go to sleep on me now, you oaf, she

thought, not tonight when I need you. — Frederick Forsyth, *The Fist of God*, Bantam Books 1995, p.286

これは自分のそばですぐに眠ってしまった恋人に対する女性の気持ちについての描写です。「私を置き去りにして眠らないで」と落胆しているのです。ここでは「迷惑」に近い意味合いがあります。

Duggan looked at him sharply. “Go outside and get some air. I don't want you to pass out on me.”

Walsh nodded, gagging as he hurried out the morgue. — Mary Higgins Clark, *On The Street Where You Live*, Pocket Books 2002, p.233

この小説の場面は、2人の刑事 Duggan と Walsh が死体安置所に向き、検視官より殺害された若い女性の解剖結果を聞き終えたところです。先輩刑事デュガンがウォルシュに、死臭のために「目の前で気絶してほしくない」と言い、安置所の外に出ることを促しているのです。ここでも「迷惑」を表しています。

Gabe sighed. “I was about to ask you the same question. We've only been married half a day and already she's disappeared on me.”

“Try the study,” said Robbie. “She's probably on the PC, checking Kruger-Brent's stock price.”

It was a joke. But Gabe said: “You know what? That's not such a bad idea.” — Sidney Sheldon, *Mistress of The Game*, Harper Paperback 2009, p.300

これは兄 Robbie と結婚したばかりの弟 Gabe との会話で、ロビーが奥さんを見かけたかと尋ねたのに対して、ゲイブが結婚して1日とたたないのに妻は「俺の目の前から消えた」とため息をついている場面です。それに対してロビーは冗談交じりに、彼女は書齋でクルーガー・ブレント社の株価をパソコンで調べているかもね、とこたえているところです。ここでは「失望」を表し、「不利益」に近い意味のようです。

Tess swam to her mother's arms. Dawn glanced over at the group of teenagers. Jake was seated among them on the boulders now, loudly joining in the chatter. The pretty blonde was seated right beside him.

“Dad says he's trying to make the girls like him,” Tess informed her mother.

Dawn smiled a little wistfully. “He's growing up on us.” — Patricia MacDonald, *Stolen In The Night*, Pocket Books 2008, p.7

これは子供連れで出かけたキャンプ地で、母親 Dawn と 9歳の娘 Tess が湖から、16歳の息子 Jake を眺めているのです。彼は若者のグループに加わり、かわいい金髪の女の子のそばに座り、大きな声でしゃべっています。テスは母に、兄ちゃんはガールフレンドを作ろうとしているんだよと、パパが言っていると話しかけ、母は微笑みながらも少し残念そうに、「私たちを置き去りにして大きくなっているのよ」とテスに語りかけているところです。ここでは、子供が親離れしていくということが母親には「不利益」に近い気持ちになっていると思われるます。

6. まとめ

本稿では、現代英語、特に、現代人気小説の会話の中で頻繁に現れる表現 Don't die on me! を取り上げ、前置詞 “on” に考察を加えました。さらにこれと同様な on に注意を払いながら、この前置詞の前にどのような動詞が現れるのかを検証しました。

頻度の高い動詞は、die と hang up がありました。その他の動詞としては、これら2つの動詞に意味的に関係のあると思われる run out, walk out, take off, give up が見られました。これらの動詞は比較的多く現れ、on を伴い on に続く人の「迷惑・不便・不利益・損害」などの感情を表すと考えられます。しかし、5で紹介したように、これらの動詞以外でも「on+人」で人の負の感情を表すことがあります。その場合、落胆や失望の意味合いを含むようです。

(兵庫県立三木東高等学校非常勤講師)